Porównanie tłumaczeń Kapłańska 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś chcesz złożyć ofiarę z pokarmów, wypiek pieca,\* to niech to będą przaśne bułki z najlepszej mąki, rozczynione z oliwą, lub przaśne placki namaszczone oliwą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zaś chcesz złożyć w ofierze z pokarmów coś upieczonego w piecu, to niech to będą wypieki z najlepszej mąki, przaśne bułki rozczynione z oliwą lub przaśne placki namaszczone oliwą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli będziesz składał ofiarę pokarmową upieczoną w piecu, *niech* to *będą* przaśne placki z mąki pszennej zmieszane z oliwą albo przaśne podpłomyki skropione oliwą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźlibyś też ofiarował dar ofiary śniednej w piecu pieczonej, niechże będzie z pszennej mąki placek przaśny zagnieciony w oliwie, i kreple przaśne, pomazane oliwą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale gdy ofiarujesz ofiarę upieczoną w piecu: z białej mąki, to jest chleby bez kwasu oliwą rozmieszane i krepie przaśne oliwą pomazane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli chcesz złożyć w darze jako ofiarę pokarmową ciasto pieczone w piecu, będą to placki przaśne z najczystszej mąki rozrobionej oliwą albo przaśne podpłomyki pomazane oliwą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś chcesz złożyć na ofiarę z pokarmów to, co pieczone w piecu, niech to będzie ciasto przaśne z przedniej mąki, zaczynione oliwą i cienkie placki przaśne pomaszczone oliwą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli chcesz złożyć na ofiarę pokarmową to, co pieczone w piecu, to niech będzie ono z najlepszej mąki, ciasto niekwaszone, zaprawione oliwą, albo cienkie placki niekwaszone, pomazane oliwą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli będziesz chciał złożyć na ofiarę pokarmową coś pieczonego w piecu, to przyniesiesz przaśne placki z czystej mąki zaczynione z oliwą i podpłomyki pomazane oliwą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli chcesz złożyć jako ofiarę z pokarmów pieczone ciasto, niech to będą przaśne placki z przedniej mąki zagniecione z oliwą albo też cienkie podpłomyki przaśne posmarowane oliwą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy [złożysz przysięgę, że] przybliżysz oddanie hołdownicze [mincha], z wybornej mąki pieczonej w piecu, niech będzie to przaśne ciasto zmieszane z oliwą albo przaśne placki pomazane oliwą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж принесе дар, жертву печену в печі, (буде він) з пшеничної муки, прісні хліби замісені в олії і прісні пляцки помазані олією. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli przyniesiesz ofiarę z ciasta wypieczonego w piecu, niech to będą przaśne kołacze z przedniej mąki, zaczynione w oliwie; albo przaśne oładki posmarowane oliwą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli jako dar ofiarny składasz ofiarę zbożową w postaci czegoś upieczonego w piecu, ma to być z wybornej mąki – przaśne okrągłe placki nasączone oliwą albo przaśne opłatki posmarowane oliwą. |

1. 1) wypiek pieca, מַאֲפֵה תַּנּור (me’afe h tanur), l. wypiek przenośnego pieca, od as. tinuru. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 29:2</x> [↑](#footnote-ref-3)